

Faustus

浮士德

【德国】歌德



学生版世界文学经典
吉林文史出版社



■ 学生版世界文学经典

浮士德

Faustus

【德国】歌 德 原著
李智杰 / 译写

吉林文史出版社

图书在版编目(CIP)数据

浮士德/(德)歌德著;李智杰译写. —长春:吉林文史出版社,2002.
12

(学生版世界文学经典)

ISBN 7-80626-857-X

I. 浮… II. ①歌… ②李… III. 长篇小说-德国-近代 IV.
I512.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第098429号

浮士德 faustus

丛 书 名 / 学生版世界文学经典

原 著 / 【德国】歌德

译 写 / 李智杰

责任编辑 / 张 克 周新英

装帧设计 / 张亚力

出版发行 / 吉林文史出版社(长春市人民大街124号)

印 刷 / 吉林省长春凯旋印刷厂

开 本 / 782毫米×1092毫米 32开本 6.375印张

版 次 / 2003年2月第1版 2003年2月第1次印刷

书 号 / ISBN 7-80626-857-X/1·203

定 价 / 8.00元



导 读

“人要每天每日去争取生活与自由，才配有自由与生活的享受！我愿看见人群熙熙攘攘，我愿看见自由的人民生活在自由的土地上！”这是在两个世纪前德国伟大诗人歌德在他的代表作《浮士德》中得出的结论（浮士德语）。

歌德于 1749 年出生在德国美因河畔法兰克福市的一个富裕的中产家庭。在大学期间，歌德系统地学习了法律、科学、艺术、哲学，很快就接受了时代先进思潮和文学运动的影响，开始了文学创作。歌德是德国资产阶级早期文学运动——“狂飙运动”的旗手，作品充满了反叛精神，著有著名的书信体小说《少年维特的烦恼》。

《浮士德》是歌德倾注一生心血写就的一部多种诗体韵文，其创作延续了近 60 年之久。故事始于代表“善”的上帝与代表“恶”的魔鬼梅菲斯特的一次赌博。上帝认为人在努力追求时难免走弯路，但最终会走光明大道；而魔鬼则认为人都是贪图安逸的，只要让他享受就会走上魔路。他们把赌注押在浮士德身上。

主人公浮士德是位年近半百的中世纪的博学之人，他对旧的书本知识非常厌倦，感到大自然和人生在向他召唤。于是他和魔鬼订下契约，魔鬼做他的仆人，尽量满足浮士德的一切要求，只要浮士德表示满足，契约便解除，浮士德的灵魂便归魔



鬼所有。

在魔鬼的作用下，浮士德返老还童，又让他品尝爱情，拥有权力，实现伟大理想……这些都没有使他满足。在浮士德百岁时，双目失明的他憧憬美好的生活，说出了那句伟大的结论，并不禁失声叫道：“你真美呀，请你停留！”于是倒地而死。魔鬼正要按契约攫取他的灵魂，天使前来将浮士德的灵魂拯救上天！



目 录

一	天上序幕·····	1
二	借魔法浮士德返老还童·····	4
三	来去匆匆的爱情·····	15
四	发行纸钞救封建帝国于水灾·····	61
五	重返书斋人造人风头占尽·····	98
六	与海伦跨时空恋爱浮士德追求美如愿以偿·····	155
七	填海造田为民造福浮士德实现非凡的理想·····	173



— 天上序幕

这是发生在天上的极其神秘的一幕。

上帝像每天一样早早起来散步。跟在他身后的是各位随从以及一个名叫米非斯陀的魔鬼。走在上帝前面的是拉斐文、加普列、米歇尔三位天使，他们边走边唱每日必唱的赞美诗：太阳在自己的运行轨道中升起又降落。它每天以巨大的能量完成自己的职责，温暖的阳光无私地孕育着万物，这情景就同开天辟地一样辉煌。壮丽的大地不停地运转，于是有了黑夜与白昼的交替更迭，有了潮起潮落，有了沧海变桑田的自然变化。还有更奇妙的风雨雷电动不动从天而降，奏出声势浩大的乐章。人是万物之灵，他们歌颂自然的神奇伟大、歌颂上帝的万能、歌颂一切神奇的力量。

他们的声音刚刚停止，魔鬼米非斯陀赶紧上前拜见上帝。他没有顺着赞美诗来歌颂太阳和宇宙，而是把他在人世间的所见所闻讲给上帝听，“尊贵的上帝，我每天都看见人们在痛苦中遭受煎熬，他们并没有多大进步，还像远古时一样的野蛮。造成这一切的原因是因为上帝让人拥有了理性。有了理性后人类变得自私、残暴。如果没有理性，人们完全可以比这生活得更好。”

面对魔鬼的严厉指责，上帝捻着银白色的胡须微笑说：“你这个魔鬼，一见到我就发牢骚。我觉得你好像除了发牢骚



外不会别的。难道这世界上就没有让你满意的东西？”

“上帝啊，您老人家可是冤枉我了。其实我本不是一个爱发牢骚的人，我是不忍心看世人受苦受难，不忍心把那些穷苦之人拉进地狱。”米非斯陀坚持着自己的观点。

上帝问：“你可否认识浮士德？”

米非斯陀明知故问道：“是那位博士吗？”

上帝笑着说：“什么博士，在我的王国内，他们都是我的仆人。”

“是的，他和他的同类都是您的仆人。”米非斯陀讨好地说：“这个浮士德博士挺有意思，他为人处事以及为您尽义务的方式比较特别。尘事的事情他不上心，却总是野心勃勃地盯着远方。他也清楚地知道自己比较狂妄，甚至要到天上去摘星星。他要绝对自由，然而，我觉得不管天上还是在人间，谁也无法满足他求索的心灵。”

上帝变得严肃起来，“他为我服务时虽然想入非非，但我觉得这样总比什么也不想好。有时，人的创造力就是在不经意间产生的。我将马上让浮士德变得神智清醒，让他更好地为这世界服务。我常常觉得自己像一名园丁，只要看到树上有了新绿，就知道硕果累累的秋天不远了。我希望这世上多一些像浮士德这样永不满足、永远创造的人。”

“上帝，您能让他清醒？您可别那么自信。”米非斯陀盯着上帝，一脸的不信任，“您听我说，他不总是不满足吗？我通过魔力可以让他满足；他不总是在追求吗？我就可以让他一次次实现他的追求，到最后，他肯定得依着我，跟我走上魔路。要不，我们打赌。如果您同意，我将把他一步一步地引上魔路。上帝，这次您输定了，您将失去这个仆人。”



上帝不慌不忙地捻着胡须，“打赌？好啊！人类的欲望永不满足，在欲望的驱使下，人类不断地追求。在追求的过程中人类难免误入歧途，但善人终究是善人，他们总能在黑暗中找到光明，走上康庄大道而不会跟你米非斯陀走。好啦，赌就赌吧，只要浮士德能活在世上，一切都随你的便，只要你能把握得住，你尽可以让浮士德的精神脱离他的肉体，你可以用尽全力把他拉上你的魔路。不过，我坚信最后肯定是我赢。原因我说得非常清楚了，我对我的臣民充满信心。”

米非斯陀哈哈大笑，“上帝，我肯定能赢。等到见分晓之后，请让我高唱凯歌尽情地玩弄玩弄浮士德，我要把他变成一条吃土的蛇。”

上帝以他特有的胸怀，不疾不徐地说，“等有了最后的结果后，即使你输了，你还可以自由地出现在我的眼前，包括你的同类。在一切否定的精灵中，我觉得这边的麻烦最少。人类比较懒，动不动就追求享乐、贪图安逸，所以我才给人类寻找到你这样的伙伴，利用你们魔鬼的身份和力量刺激和推动世人努力前进，不断进取。可是我善良的臣民，你们应该来欣赏这生动而又丰富的追求。正是生生不息的造化才把你们纳入爱的氛围，世事变幻难测，你们要牢牢把握住理性。”

上帝说完，天界的大铁门轰隆地关上了，天使们纷纷飞回了各自的家。

米非斯陀马上去找浮士德履行自己与上帝的约定。



二 借魔法浮士德返老还童

在一座欧洲中古式狭小的房子内，书桌旁的靠椅上坐着心神不定的浮士德。他是个满腹经纶的年过半百的老学者，哲学、医学、法律，还有神学他都精通。尽管学士、博士的头衔已经多年，每天带领自己的学生在知识的海洋中遨游，可是说到底，他仍然觉得一无所知，这让他心内如焚。

与世俗相比，他博学多识，即使地狱与魔鬼也不能让他胆颤心惊，因而他整天郁郁寡欢。他不敢奢望有什么真知灼见，用来教诲世人让他们走向正道。他没有富足的财产和盛名，所以，他苦心钻研魔术，尝试通过魔力使自己洞察宇宙万物。多少不眠之夜，他静坐案前，只有如水的日光伴随着他思考。在这淡淡的清辉中，他希望有精灵陪伴他到山巅飞舞，借着一帘幽光在草地上盘旋，荡涤一切知识的浊雾浓烟，踏着星光远行。

还要在这四堵围墙内，像囚犯一样长住。可恨的蛀虫已把祖传的家具与各种器械给咬坏了，这就是浮士德的生存空间。

他的沉思便是他的痛苦，他的微笑便是他永远的孤独。烦闷的心被莫名的痛苦占据着，停息了生命的活力。上天创造了生动的自然的本意是让人在其中栖息，然而浮士德却钻进象牙塔，甘受破纸堆和各种蛀虫相伴不离的痛苦。

他想逃离这个空间，去探索星辰的运行，接受自然的启



示。那时他的心灵将通畅，就像精灵与精灵对话。偶尔翻开书卷，他猛然看到大宇宙的符记，就在这霎那间，他欢娱得流泪，泪如泉涌，他感到生命的幸福重新流通他的每一根血管。他感觉自己是个神灵，他领悟了先哲的名言：

灵界并未关闭，只是你的官能阻塞，心灵已死！青年人，快快奋起，在春光中将尘埃荡涤！

浮士德仔细观察着符记，感到万物成为一体，天力上升又下降，太阳发射着光和热，从天空直射到大地上，万籁和鸣响彻云空。

这难道是一场幻景？

怎样才能把握这无限的自然？“你是一切生命之源，天地之根。”翻动书页，浮士德注视着地表的符记。

这符记给浮士德增添了无穷的力量。它激励着浮士德去闯荡世界，把人间的苦乐承担，不怕狂暴，不怕寒风。这时有一团红光在他头顶环绕，他高呼：“地灵！地灵！快快现形！”

但见刺眼的红光一闪，地灵扭动着身躯来到了浮士德面前。

“谁在唤我？”地灵解释说，“他力量强大，老是在我的境界上纠缠不清。他苦苦地祈求见我，我想满足他强烈的心灵呼唤才慨然出现，却不成想把他吓着了。”

地灵发问道，“心灵的呼唤发自何处？哪儿是创造和吞吐宇宙的胸怀？浮士德在哪？他的声音曾竭力刺入我的耳鼓，难道他被我的气息震慑而变成一只可怜虫？”

“你只不过是火焰的化身，”浮士德反驳说：“我为什么要怕你？我就是浮士德，我和你一样。”

“在生命的浪潮里，在行动的风暴中，”地灵说，“我转



变时间的滚滚巨轮，让盛与衰，得与失，生与死相互交织。”

“哈哈，”浮士德听罢笑着说，“你这位周游世界的神，我们像促膝谈心。”

地灵并不赞同浮士德的说法，“浮士德，与你相近的只是你理解的神，而不是我。”

地灵说完，一下子就消逝了。

浮士德猝然惊倒，感叹道：“不是你，是谁呢？我这神的肖像竟然连像你都不配！”

一阵敲门声将浮士德美妙的幻想打断，只见他的助手瓦格纳身着睡衣，头戴睡帽，手执蜡烛进来。浮士德气得背过身去。

“对不起，先生，”瓦格纳歉疚地说，“我听您诵吟不止，我猜一定是部希腊悲剧？这是时尚，我也想追求。如果一个人常年埋在书斋，孤陋寡闻，又怎么能通过演说来领导世界呢？”

“瓦格纳，只有用发自内心的真情，才能打动你的听众，”浮士德仍然沉浸在自己的想象心境中，继续说道，“否则你一无所获，你只能东拼西凑地炒冷饭，糊弄小孩或猴子。”

“可是，先生，”瓦格纳说，“只有演说才使得雄辩家高人一筹，所以我想提高自己的演说水平。”

“那好，你尽量去追求浮华的雄辩，”浮士德并非赞同瓦格纳的观点，说，“要说的就直接说出来，用不着咬文嚼字。否则，哪怕你说得天花乱坠，听起来也一样味同嚼蜡。”

“天呀，先生，”瓦格纳感叹道，“艺术长存而人生苦短，求本溯源谈何容易！可能我们还没有一知半解，就将要命



归黄泉。”

“你这呆子，”浮士德批评说，“难道书籍是喝一口便永远止渴的圣泉吗？智慧若不是靠心灵感悟，你将永远不能走进‘自由王国。’”

“请原谅我，先生，”瓦格纳说，“畅游历史是多么快乐，从中你可以知道我们取得了哪些成就。”

“不错，我亲爱的朋友，历史永远是读不懂的书籍，”浮士德接着说，“所谓的时代精神不是学者自身的精神在时代中的反映，所以不幸常常发生，世人一见到所谓学者便立即躲开，因为他们的著作不过是垃圾、破烂，充其量也不过是演绎封建主义的兴之戏文。”

“但是，先生，这个世界难道无法认识了吗？”助手瓦格纳提醒说。

“得啦，亲爱的助手，”浮士德说，“你应当弄清楚所谓的认识。从前倒是有几个清醒看世界的人，正因为清醒地认识了，所以在这个世界而备受摧残。好啦，晚安，我的助手。”浮士德显得有些困倦，思想的光芒暗淡下来。

“先生，我宁愿永远清醒，恭听您的高论。请允许我明天再来请教。”说完，助手瓦格纳便与浮士德告辞了。

漆黑的夜幕中只剩下浮士德一人，他知道，一切希望都不可能从瓦格纳心中消失，他会不停地寻找，偶尔成功也不会乐不可支，得意忘形。

他感谢瓦格纳把自己从一种绝望中解救出来。地灵的形象是那样高大，自己则是十足的矮子。他自以为是神明的肖像，以为接近了永恒真理的镜子，觉得比一般的天使还要优越，夸说周身的血脉流淌着自由力量，没想到被地灵批评和指责为就



像狂人，受到当头一棒。

他不想与地灵结伴。因为，有力请来地灵，却无力挽留，结果还是被地灵无情地推回到现实中来，何去何从无人指点。难道让内心的烦恼再阻挠生命的进程？如果人们实现了使这个社会富足的目标，那么赋予生命的美好情感和美妙精神已经冻结在尘世的喧嚣中。如果幻想勇敢飞翔而到达永恒的境界，但等到幸福的时代的漩涡中相继破灭，人们就会陶醉在自己的小天地中，忧愁将潜入心底，它不安地动荡，扰乱平静的幸福。或者戴上假面具，扮演家庭、夫妻、儿女，扮演水、火及毒剂，人们为此对这些世道而终日惶恐不安。

浮士德深知自己不是神，倒像生活在尘世中的虫蚁，苟延残喘，遭到行人的践踏后而葬身泥土。破旧的书籍堆成高墙，禁锢着浮士德，还有数不清的破烂，这一切的一切，怎能不压抑他的思想呢？在这样的世界里，如何能寻找到缺少的东西？难道要读破万卷书，才能懂得世上人到处都在吃苦受难，幸运儿只是偶尔的几个？

“空间的骷髅为什么对我冷笑，你我的境遇差不多，曾经迷惘地寻找光明而陷入模糊困境，执着地追求真理而悲惨地迷误终身。”浮士德不禁大声喊，“连这些机械也在讥讽我，光天化日之下，大家也不肯掀开面纱，破旧的家什呀，你们已经成为累赘。只有即时创造的东西，用起来才称心如意。”

“我那盛满酒的瓶子，你是温和的催眠药，你是神秘的杀手。”浮士德对着酒瓶发出感叹，“我一见你，苦痛、烦躁随即消失，我将被引向新的岸边。穿过太虚，我前往自由自在的境地。我配享受这崇高的生存，神人的狂喜，别再犹豫，撒手一笑我将踏上征途。晶莹的酒杯呀，快快下来，你曾经有过风



光的历史，让我为你斟满琼浆，让我最后一次开怀畅饮，当做崇高的敬礼献给美丽的清晨。”

思想使浮士德沉迷又痛苦，他又度过了一个不眠之夜。

浮士德举杯欲饮自杀，这时天界传来天使们的合唱：

基督已经再生，他把欢乐赐给世人，不幸和缺陷统统消失，全体同沐圣恩。

“是谁在低吟浅唱这优美的旋律，是沉沉的钟声宣告复活节的开始，是您的歌声又来把我拯救？”浮士德仰天长问。

这时天界又传来天使们的“同沐圣恩”的合唱。

浮士德睁开朦胧的双眼，接着问道：“可爱的天使，为什么来尘世寻找我？你们尽可能去抚慰其他人，我虽听过福音，但是我缺乏信心。基督再生了，这是不是我幼年听惯了的声音，现在又来唤回我的生命。我感到一个世界因我而诞生，这歌声宣布了青春时代的快活。继续唱吧！甜美的圣歌！我还活着！”

于是圣歌再度唱起：

基督已经复活，熙熙攘攘中你们皆大欢喜，我们要用行为赞美伟大的主，把真诚的爱奉献给伟大的主。主与你们同在。

早晨温暖的阳光洒向大地，人们又开始了一天的生活。

逛街的逛街，游玩的游玩，几个年轻的伙计张罗着在喝上好的啤酒，年轻人在温暖的阳光下爱与被爱。新任市长成为人们辩论的话题，就连乞丐也想脱贫致富。血气方刚的士兵已经习惯于征战沙场。这时的浮士德在助手瓦格纳的陪同下，来到春光明媚的街上。

此时，浮士德满眼都是翠绿色勃勃的生机，因此不禁向瓦格纳说：“瓦格纳，快看呀，熙熙攘攘的人群，分散在大街小



巷，就连遥远的山间小径也活跃着喧闹的生命。在这儿，我是人，我真的是人！”

“博士先生，跟您一同散步，我真是受益匪浅。”助手瓦格纳感叹道，“不过我自己却不喜欢寻欢作乐，琴声、喝彩声，对我来说，都是不堪入耳的噪音。您看，博士，菩提树下人们在疯狂地跳舞，男人在调情，女人在献媚。”

舞兴正浓的牧人样打扮的老农认出了浮士德，“博士先生，您居然光临到这种地方，我们真是不胜荣幸，请您务必喝一杯酒，祝您健康长寿！”老农郑重地端着酒杯说。

“谢谢您，老人家，我也祝您健康！”浮士德接过酒杯。人们纷纷上前，感谢浮士德以前对他们扶危济贫的举动，浮士德继续说道：“大家要谢，就谢谢我们仁慈的上帝吧！”浮士德干杯之后便要离去。

一直在旁边沉默着的助手瓦格纳追上浮士德说：“博士，人们对您的这般尊敬，您真是幸福。您看，人们在向您行注目礼呢！”

瓦格纳不说还好，这一说，浮士德有些不耐烦了，他对瓦格纳说，听到老百姓对自己的赞美，好像感到老百姓对自己的讽刺。

原来，浮士德的父亲是名隐士，他躲进黑暗的炼丹房炼就丹药，把这种药视为救人性命延长人生命的良药。浮士德曾经把这药分发给很多人，结果很多人或因病延误或被这种长生不老之药毒死，所以，浮士德深感内疚。

瓦格纳安慰地说：他已经尽了医生的职责，并认为浮士德先生前程远大。

“你还希望我的错误越走越远？别谈这些烦心的事啦。”



浮士德被眼前的景象吸引，感叹道，“您瞧，落日西山，鸟飞兔走，可惜我无双翅，否则，我将无限飞翔，深山大壑也无法将我阻拦，我要去追逐那永恒的太阳”……“瓦格纳，你根本不懂我。我心深处，盘据着两种精神，一个是强烈的风尘的爱欲，一个是超尘崇高的灵境追求。如果仙境果有精灵，我愿随她远征奇邦异国，享受新鲜而灿烂的生命。”

“先生，您可别大声吵嚷，这里山水间遍布妖魔厉鬼，您这不是在招魂吗？”

“哎，瓦格纳，田间有条黑狗。”

“黑狗有什么值得看的？”

“你真是凡人俗眼，这哪儿是一般的黑狗，你看它越来越近，你看他卷起了熊熊烈焰。”

“先生，您是不是有些神经错乱。”

“来吧，黑狗，加入我们的行列吧。”浮士德并不理会瓦格纳的怀疑，他只承认后天的训练使黑狗讨人喜欢，而非如瓦格纳所说的黑狗具有妖气。

从城郊到书斋，浮士德“爱念。”陡起，理性之声复发，希望之花开放，浮士德上下求索生命的意义。他着手翻译《圣经》，把“泰初有道”翻译成“泰初有意”，再翻译成“泰初有为”，复活节的钟声和歌声使他悟出了“行动”的终极意义。

被浮士德带回的黑狗，堂而皇之地成了书斋中的一员，而它丝毫不为这殊荣感激涕零，反而乱叫乱嚷。终至被主人驱逐出门，就在它出门霎那间，浮士德看见那条狗突然硕大无比，两眼冒火，獠牙森森。

“这真是个魔鬼，来吧，让我念四大咒文来收拾你！”浮